

出國報告（出國類別：語言訓練）

越南河內國家大學下屬外語大學 語言訓練學習報告

服務機關：經濟部

姓名職稱：戴伯勲組員

派赴國家：越南

出國期間：106 年 8 月 29 日至 107 年 6 月 29 日

報告日期：107 年 9 月 26 日

摘要

隨著臺灣政府推動「新南向政策」，有別於以往僅因勞工成本低廉將新南向國家當作生產基地，而是進一步與東南亞各國建立友好關係，本次職有幸成為經濟部第一位派赴越南之語訓學員，以往對於越南的想像僅根據報章媒體的報導，真正到越南生活 10 個月之後，發現越南跟原本想像的樣子差異甚大。

從來沒有想過會到越南求學，更沒想到會如此融入當地，越南學生的友善程度超乎預期，越南人的人情味更是令人印象深刻，當初得知要到越南語訓時感到惶恐不安，但真正到越南後，慢慢地喜歡上越南這片土地，以及這片土地上的人，衷心感謝經濟部提供這個難得的機會，讓我得到如此出乎意料的收穫，以及堪稱無比珍貴的人生經歷。

越南文有 6 音，並有超過五成以上的漢越字，顧名思義這些字為從漢字借來，故發音、語法和中文十分類似，對於母語是中文的人在學習上有很大的優勢，特別是有些字的中文發音一樣，雖然寫起來不同，但在越南文都是使用同一個字，以至於在記誦一個越南文單字後，可藉此記住很多漢越字，到後期只要光看越南文字就可以猜出可能的中文意思。例如：政治(chính trị)、正式(chính thức)、天才(thiên tài)、財政(tài chính)，政跟正都使用 chính、財跟才都使用 tài。

目錄

一、目的及背景.....	3
二、上課方式簡介	5
(一) 辯論	5
(二) 個人及團體報告	6
(三) 影片教學及併班上課	7
(四) 代表處之越文課	7
(五) 校外教學	8
三、學習心得與建議	11
四、附件	14

一、目的及背景

在到越南接受語言訓練之前，我完全沒接觸過越南文，也從未到過越南，在這次約 10 個月的受訓後，深深感覺越南跟各媒體所報導、及想像中相差甚遠，這就是所謂的百聞不如一見吧！越南因為經歷過與許多國家的戰爭、殖民，具有相當深遠的歷史及文化淵源，其中以受到中國、法國的文化影響最鉅，俯拾即是法式特色建築及教堂，還有各個寫滿繁體中文的寺廟，都充滿了既熟悉又多元的文化氛圍。在逐漸能夠以越南文溝通、融入越南當地文化後，在走訪越南街道或景點時，都會有更深一層的體悟及感受。

本次受訓的學校為河內國家大學的附設外語大學，河內國家大學與胡志明國家大學為越南唯二直接隸屬於中央政府管轄的國立大學，在共產體系的越南，國立大學也代表著品質保證，因此每年想進入這兩間大學就讀的人非常多、競爭很激烈，錄取分數的門檻也非常高。本次有機會到該校就讀越南文課程，是相當難得的經驗。

校方在開課前會先提供該學期的教學大綱(syllabus)，內容包含每日授課主題、考試內容及日期、校外教學等細節，以利學生提早做準備，上、下學期的學習時數各為 300 小時，總計學習時數為 600 小時。上課時間為每週一至五上午 8 時至 11 時 15 分，除了週三、五以聽力及口說為主，其他天都集中在閱讀及寫作練習（詳見下表 1），使用教材為Đoàn Thiện Thuật(2013, 7e) Tiếng Việt trình độ A Hanoi: Thế Giới Publishing House。成績評量方式如下表 1：

表 1、成績評量方式

Progress Test 1	10%
Progress Test 2	10%
Progress Test 3	10%
Project & Presentation	10%
Final Test	60%

而師資的部分，共有三位講師，分別為河內國家大學的英語系講師 Nguyễn Hồng Yến、越南文學系的教授 Chu Thi Thanh Tâm（略通韓文）及中文系講師 Vũ Thị Thanh Phương。上學期的學生共 19 位，全數來自亞洲國家，其中以韓國 8 位最多，其次依序為中國 6 位、臺灣 4 位、日本 1 位，因此三位老師除了以越南文授課，分別輔以英文、韓文及中文解釋，剛好符合學生背景。

課程規劃如下表 2 所示：週一、二、四以閱讀、寫作為主，週三、五以聽力、口說為主，惟後續老師有依課程需求彈性調整。

表 2、課程規劃表

THỜI KHÓA BIỂU HỌC KỲ I NĂM HỌC 2017 – 2018
KHAI GIẢNG : 05/9/2017

Thứ Buổi	Thứ 2 Monday	Thứ 3 Tuesday	Thứ 4 Wednesday	Thứ 5 Thursday	Thứ 6 Friday
Sáng (AM) 8:00 - 11:15	Tiếng Việt Đọc – Viết <i>Vietnamese Reading & Writing</i>	Tiếng Việt Đọc – Viết <i>Vietnamese Reading & Writing</i>	Tiếng Việt Nghe - Nói <i>Vietnamese Listening & Speaking</i>	Tiếng Việt Đọc – Viết <i>Vietnamese Reading & Writing</i>	Tiếng Việt Nghe - Nói <i>Vietnamese Listening & Speaking</i>
Chiều (PM) 13:30 - 16:45					

大概從下學期開始接觸到許多社會層面的議題，像是「人口老化、失業、人力資源、教育」等，老師同時補充了很多教材，每週固定 1-2 次聽力、閱讀小考，也透過大量的作業、文章寫作，讓大家練習用越南文表達對社會議題的觀點。

而下學期課程也開始介紹越南的傳統習俗，像是農曆年節、清明、中秋等，發現都跟臺灣很類似，但特別的是越南農曆新年稱為「元旦節 Tết Nguyên Đán」，臺灣的「元旦」則是國曆的一月一號；而越南許多的節日跟佛教有關，因越南信奉佛教的人口約占八成，供奉的多為佛祖跟觀音。其中有個源自胡志明的「目蓮節」，與臺灣佛教故事裡的「目蓮救母」由來亦相似，只是故

事情節略為不同，越南的目蓮節是全國性的，大家會在當天祭拜祖先並感念父母，可見越南對於祭祖及孝道的重視；其他像是拜灶神、中元節普渡眾生的習俗也都跟臺灣非常相似

隨著課程主題更貼近生活，期中、期末考考題也都很生活化，像是口說題目包括「情境題-打電話詢問朋友的新房子與近況」、「議題發展-隨著逐年攀升的青年失業率，請就個人觀點建議年輕人該做什麼？」。甚至像是「教育、交通、越南婚禮及傳統節慶、旅遊」等，參考越南文中級檢定的正式口說題目，難度相當高。所幸職在努力不懈下，也如願在語訓結束回國前考過越南文中級檢定。

二、上課方式簡介

（一）辯論

為了實際演練口說技巧及思辨能力，老師讓大家在課堂上練習辯論，用既定主題先給同學回家準備，再把同學分為 2 至 4 個角色，針對題目闡述該角色的立場及論點，例如：「婦女應負責全部的家事」，同意方、反對方、老師及醫師、律師、家庭主婦共五組角色，試著用越南文表達各自角色的立場與觀點，並在其他方申論後，得立刻表示反對意見並說明理由。在過程中學到很多，像是如何以越南文思考後，在最短的時間內組織自我觀點並闡述，是很有趣的經驗，學到很多生活化的新單字與不同的觀點。

又如主題：「在校成績好是成功的唯一途徑」，分別扮演學生、家長、老師等角色，在辯論活動過程中，剛開始感到十分困難，因礙於越南文字彙量不足，即使有很多想法卻難以表達。但到後期就較能流暢的使用越南文表示自我意見，甚至與同組進行討論。深覺辯論的練習對於在語言學習的口說練習上幫助很大。

（二）個人及團體報告

班級內的報告頗多，上學期主要以個人報告為主，從開始的自我介紹、家庭成員，到介紹臺灣的四季活動與重要節慶，最後推廣臺灣的旅遊景點。每一次都是很紮實的訓練，特別是與臺灣相關的主題，我都會很認真準備，因為也很開心有機會讓其他國家的同學瞭解臺灣。團體報告的主題都以比較為主，像是比較越南及臺灣的交通系統，各國的喝酒文化，其中第一次分組報告：

「各國的喝酒文化」，我與另一位臺灣同學介紹臺灣的飲酒文化，並與中國、日本、韓國比較，才瞭解到越南人真的很愛喝啤酒，啤酒的年銷量已連續數年名列全球前幾名，因此引發酗酒、酒後鬧事、健康等問題，也已讓越南政府逐漸重視，進而透過學習新加坡，在特定時間禁止販售酒精飲料等方式控制越南青少年喝酒問題。

而下學期的個人報告，進行方式為每次老師挑選幾位上臺，某次報告介紹各國「節慶」，除了由外交部語訓學員介紹臺灣的中秋節由來及烤肉習俗，另一個日本同學則介紹日本的三大祭典之一「祇園祭」，搭配豐富的照片及影片解說，讓大家深入瞭解日本節慶，十分有趣。

比較特別的個人報告，則是介紹臺灣的婚禮，因為婚禮流程及習俗有太多專有名詞，用越南文報告難度十分高。不過把每次報告都當成自我極限的挑戰，在數個挑燈夜戰後的準備，總算獲得老師的讚嘆：「雖然還未婚卻能把婚禮介紹得如此詳細」。此外，因為亞洲的教育方式大都與歐美不同，以填鴨式為主、成績導向，所以有個主題是：「臺灣的學習壓力，並與歐洲比較」，因先前曾學過德文，對德國教育體制略懂，最後便選擇與德國比較。透過此次報告也針對臺灣的教育制度進行研究，發現臺灣教育相較他國雖已屬進步，惟仍較歐洲國家重視學習成果；例如從小家庭教育就是以限制管教取代引導誘發、在學校即使五育並重卻仍注重成績、社會價值及父母的期望都為普通大學優於技職學校，不像德國普通教育與技職教育並重，這些種種都形成臺

灣學生的升學壓力，像是為了滿足父母及社會的期待而努力，而德國兩種教育並重可能也造就其在工業機械化技術領域獨步全球，最後老師評語為：「報告具有邏輯、出色」。

（三）影片教學及併班上課

某次上課老師播放一段影片，描述越南的博士畢業生求職碰壁，最後被迫到工廠跟一群學歷低的同事做苦力工作，在幾次適時發揮才智與領導能力後獲得長官賞賜，被升職到更適合的位子。後來老師要大家就這段影片討論並分享各國是否也有類似的情形，而中國及韓國同學都提到，因為國內大學過於氾濫，學歷已非求職門檻，而鮮少大學畢業生願意做低階的工作，多透過引進東南亞勞工補足中低階層職缺，這情形與臺灣也十分相似。

某次上課，老師找了幾位大一英文系的越南學生，跟我們併班上課，透過看圖說故事、畫圖等分組討論方式，僅能以越南文進行，並在最後挑選幾組上臺報告。在活動過程中發現，越南學生說話的速度跟一般日常生活要點餐、買東西時，聽到越南人的說話速度差不多，比老師在上課的時候快很多，很難在第一時間聽懂，挫折頗大但也獲益匪淺。

（四）代表處之越文課

而除了學校的課程，平時週二、四中午及週三、五中午都會去旁聽代表處的初級班、進階班越南文課，兩班的老師都教得很好，時常補充生活用語，進階班則已涵蓋到經濟、政治面的主題，屬高級程度，雖然還幾乎完全無法進入狀況，但先試著讓自己接觸更艱深的內容，和越南文程度很好的外交部學長姐一起上課，也能同時督促自己要更認真。可惜到後期，因外館預算關係，初級班被迫喊卡，只剩週三、五中午的高級班，高級班老師的上課教材十分多元，像是以越南連續劇及短篇故事當教材，邊練習聽力及學習新單字，逐句解釋，挑戰很大，但學到許多生活化的用語及詞彙，也教大家唱越南最紅的幾首歌曲，像是 *Về Quê*（回鄉）、*Việt Nam Quê Hương Tôi*（我的家鄉越

南)，讓我們更融入當地文化。

（五）校外教學

1. 巴茶(Bát Tràng)陶瓷村

第一次校外教學到類似臺灣鶯歌的陶瓷藝術村，巴茶是越南有名的陶瓷產品集散地，因為手工精細且質感高，已外銷至許多國家。這次主要參觀製陶工廠、DIY 彩繪陶瓷，以及手拉坯製陶，雖然最後成品無法帶回家但製作過程十分有趣，大家都玩得很開心。



圖一、巴茶(Bát Tràng)陶瓷村

2. 「昇龍皇城」及「文廟－國子監」

第二次 Field Trip 到「昇龍皇城」及「文廟－國子監」參訪，並透過當地導遊解說讓大家更深入瞭解越南的歷史與文化。「昇龍皇城」保有當時經歷幾個世紀的越南朝代更迭、中國統治及法國殖民時的皇室文物與遺跡，因具有高度歷史文化價值，於 2010 年被聯合國教育、科學及文化組織 (UNESCO)列入世界文化遺產。文廟則是祭拜孔子的地方，越南儒（孔）教代表地，而國子監是越南第一間大學，原本設立係僅供皇室後代就讀，經擴大到貴族，最後由黎聖宗推廣至全民教育，讓所有人都得以接受教育，國子監因此成為歷史性的景點。



圖二、全班同學於昇龍皇城合影



圖三、全班同學於文廟－國子監合影

3. 越南婦女博物館

這個博物館讓我印象很深刻，因為以往在新聞媒體上多批露越南是母系社會，婦女在越南社會扮演多麼重要的角色，而真正走訪這個博物館才知道其中的涵義。該館就「傳統習俗、戰爭時期、家中及社會」等主題分成 4 層樓，詳盡地介紹了越南婦女從過去到現在(包括戰爭時期)角色，以及代表女性的服裝的轉變。而在參訪後，老師也將班上同學分組進行報告，我挑選的是越南婦女的角色轉變，因此特地去參加由美國駐越南大使館辦的「女性領導者研討會」，會中邀請眾多在各產業身兼中高階主管的越南婦女跟大家分享，如何從以往傳統婦女在家相夫教子的角色，一路走到在職場上扮演要角的心路歷程。令人感動的是，母系社會顧名思義女性很重要，但並不表示女性地位崇高，而隨著時代演進，兩性平權的概念也改變了越南社會觀感，至少相較過去，越南重男輕女的概念已不那麼嚴重，但仍舊有很長的一段路要走。



圖四、越南婦女博物館

4. 民族學博物館

在校外教學之前，就曾有越南朋友帶我走訪，當時就對這個博物館印象深刻，堪稱是河內佔地最大的博物館，館內主要展示介紹越南 54 個少數民族討生活時使用的器具，以及生活用具，像是捕魚、編織材料及器材等。而在戶外則很驚人地保留了許多少數民族以往居住的高腳屋或其他傳統

屋舍，甚至還有棺材等，全都可供觀賞或攀爬入內參觀，而也有水上木偶劇場供民眾買票觀賞，此為越南經典的傳統表演。



圖五、全班於民族學博物館合影

5. 熱鬧的 10 月—國慶晚會及國際美食展

107 年 10 月 9 日跟隨駐河內代表處於 Marriot 辦理 106 年中華民國國慶酒會，蒞臨嘉賓及祝賀花籃眾多，當天主要負責協助攝影。當天有眾多臺商或公協會代表出席，在酒會中也跟許多在越南工作或生活的臺灣人交談結識，看到現場如此熱情與踴躍，覺得非常感動。



圖六、國際美食展之臺灣攤位

同年 12 月 10 日由越南外交部主辦的第五屆美食暨慈善義賣活動，邀集所有駐在越南的各國使館參加，各國透過設攤販賣該國特色美食或產品，所得將由越南外交部統籌捐助越南中南部家境困難的學生以供就學，代表處

也受邀參加，目前協助活動宣傳等相關事宜。而本屆臺灣攤位共募得超過 13 億越盾的善款，如同前幾屆，勇奪所有與會國家的第一名，我跟駐館的學長姐們當天也到場協助兜售，包括珍珠奶茶、割包、蔥油餅、肉包、肉粽、香腸，及手工吊飾等，因為臺灣美食早就享譽越南，特別是珍珠奶茶，許多越南人都為此慕名而來，帶小孩一次買了好幾杯，看到這樣的場景覺得非常感動。唯一最大的遺憾是，越南政府要求臺灣不得以臺灣而須以臺北為名參與，在這樣的國際場合被矮化覺得很憤慨但又無可奈何。

三、學習心得與建議

因前述已提過學校課程及心得，以下就針對這 10 個月在越南學習的學習及生活觀察進行說明。越南的父權社會充分體現於「男尊女卑」的概念，某次去越南朋友家作客，他母親忙著做飯煮菜招呼我們，一直忙到我們快吃完了才入座。而目前許多越南人仍習慣坐在地板上用餐，據說是因越南傳統以大家庭為主，人口較多桌椅不夠，就直接坐在地板上吃，但這也跟家境情況有關係。另一次到另一位越南朋友家用餐，從屋內擺飾及裝潢可判斷其家境較富裕，用餐時大家就坐在餐桌上用餐而非地板。

以下提供幾點建議，以利日後到越南學習越南文的後進們參考。

(一)學習方面

越南文的發音很複雜，初期需要花時間練習，但礙於本次語訓班上學生人數眾多，在課堂上幾乎沒什麼機會練習口說，更不用說讓老師矯正發音。

而我採取的方式是：大量結識當地朋友，參加越南文社團及活動，透過教學影片自學，而在任何場合有機會就拼命練習說越南文，像是在作計程車機車 (Grab bike)、計程車上跟司機練習對話、餐廳點餐、問路借廁所等，把握每個可以講越南文的機會，因為在學校練習越南文跟真正走出學校跟越南人交

談差非常多，還是要多跟越南人溝通，習慣正常交談速度及用語，才能真正掌握使用越南文的節奏。

(二)生活方面

雖然越南並未如想像般未開發，但許多生活上的問題仍有待進步，像是交通紊亂，很多外國人到越南面臨到的第一個問題就是不敢過馬路，因為機車太多，加上很多人不遵守交通規則，但其實日子久了就能抓到過馬路的技巧跟節奏，不需太操心。

再來是空氣品質差，2016 年越南的空氣汙染指數高居全球第 2（僅次於在泰國的工業區 Saraburi，也因此越南政府推動 2030 全面禁止機車政策），建議到越南前多準備口罩或呼吸道相關的保護用具。最後就是紅包文化，當初我在進海關時曾被無理由地刁難，不予放行，所幸後來經濟組的長官來接機才得以排除，通常遇到這種狀況就是海關人員想藉此收受紅包，親身體驗後才證實紅包文化所言不假。

(三)總結

在越南生活近 10 個月後，深刻體會到要瞭解一個國家的文化，勢必要敞開心胸學習當地語言。重點在於「敞開心胸、放下身段」，很多事與人在瞭解後就會發現：成見有多可怕！越南落後嗎？我看到好多越南人活得比臺灣人快樂，仍保有原本屬於人的那份純真，那種人與人間真誠的互動有多難得啊。以下是我的一些觀察心得，供大家參考。

1. 越南人與人間的距離很近，常會有路人跟你攀談或認識，共喝一杯飲料或共吃一個法國麵包是他們與你友好的象徵。
2. 越南路邊攤小吃，桌下的籃子不是放包包，是垃圾桶，用過的垃圾可以丟進去，不像臺灣是直接把垃圾放桌上。

3. 越南菜通常會附上一大盤菜，最常見的是香蕉葉、香菜，配檸檬跟辣椒，不用擔心蔬菜攝取不夠。
4. 越南人對臺灣人很友善，因為學校裡女生比例高很多，所以外國男學生在學校會特別受歡迎，也比較容易交到當地的朋友。
5. 越南的幣值基本上以 1,000 起跳，當地都用 k 表示，原則上除以 770 就可以換算成新臺幣（略高估）。
6. 越南學生從大學開始選學英文，可以不選，目前最受歡迎的外語為英文、中文跟韓文。而越南人學的歷史，僅提及中國大陸，對臺灣鮮少著墨，但幸好知識分子多知道臺灣並非中國大陸之一部分。
7. 在河內最多的外國人是韓國人，外商公司最多的就是韓商，越南跟韓國的學校、公司交流計畫很多，走到哪都被韓國人包圍的現象實屬常見。
8. 越南人喜歡在餐廳、學校抽煙，有時在禁煙區還是有人抽煙，這是我很不喜歡也難以習慣之處。
9. 在河內要過馬路不要猶豫，就勇往直前走自己的路徑，駐足不前車子反而不知道該怎麼經過。但相較在中越、南越，交通情況都比河內好些。
10. 近年來越南足球風氣開始盛行，學校裡、戶外到處可見有人在玩足球，也常見一群人、小孩踢毽子，很可能從小就先從毽子開始訓練踢功跟反應。
11. 越南人很愛坐在路邊小板凳吃東西、喝飲料、抽煙、聊天，我雖然坐得腰很酸，但以融入當地的方式交朋友很開心。
12. 越南男性通常是收錢的角色，在餐廳都看到女性員工忙進忙出，本來以為越南如大家所說是母系社會。但後來參訪民族學博物館才瞭解，現多數民族係父權社會，在家或在外仍以男性權力為大。

四、附件

報告資料：臺灣的婚禮、臺灣的學習壓力與德國比較